Text zwischen Modell und Wirklichkeit

Die Modellierung von Horváths Dramen am Beispiel der „Geschichten aus dem Wiener Wald“

Hans Clausen
hans.clausen@uni-graz.at

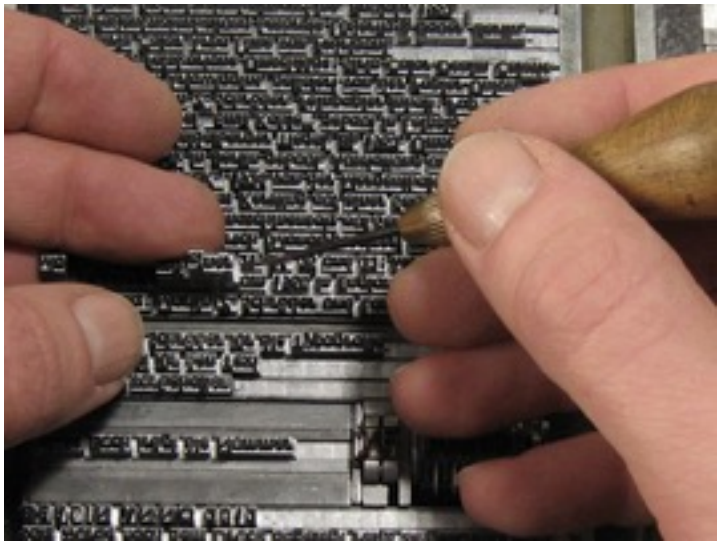
ZENTRUM FÜR
INFORMATIONSMODELLIERUNG
AUSTRIAN CENTRE FOR
DIGITAL HUMANITIES



Auszeichnung - Vom Druck zur Digitalen Edition

- „Auszeichnung“/„Markup“: Begriff aus der Druckersprache
- Auszeichnungen enthielten die typografischen Wünsche
- Schriftgröße, Schriftart, Absätze usw. …







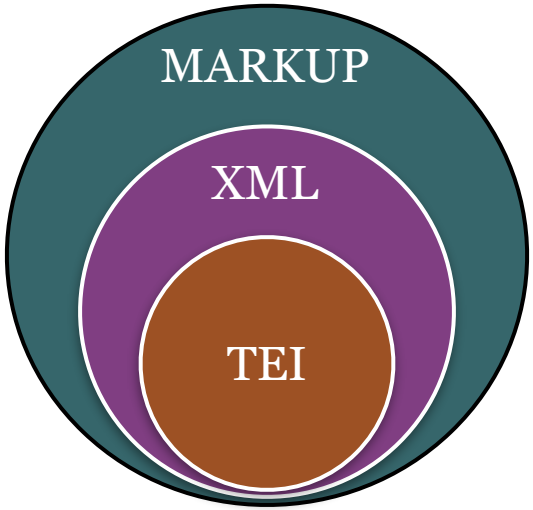
Auszeichnung - Vom Druck zur Digitalen Edition

- Auszeichung im allgemeinen Sinne
  - kann verschiedene Funktionen übernehmen
  - Text(bestandteile) werden semantisch angereichert/bestimmt
  - implizite Informationen werden expliziert

- Auszeichnungssprache: XML (eXtensible Markup Language)
  - Beispiel: … Dresden … —> <placeName>Dresden</placeName>
  - strukturiert den Text hierarchisch: <Kapitel> … … </Kapitel>
  - Textbestandteile erhalten Semantik: <title>Geschichten aus dem Wiener Wald</title>
  - XML ist maschinen- und menschenlesbar

Auszeichnung - Vom Druck zur Digitalen Edition

- TEI – Text Encoding Initiative
  - Guidelines zur Auszeichnung von Texten
  - XML als Syntax
  - TEI als Vokabular



- TEI-Elemente und ihre Semantik / Beispiele
  - <text>: Texteinheit
  - : Untereinheit
  - <head>: Überschrift
  - <p>: Absatz

- Auszeichnung als Modell
  - Auswahl von Elementen und ihrer Struktur definieren Modell
  - Modell, um die Wirklichkeit „Text“ hinsichtlich bestimmter Fragen zu analysieren

Modell für „Geschichten aus dem Wiener Wald“

- Textstruktur
  - Bilder/Teile: <div1>
  - Absatz/Bühnenbild: <div2>
  - Ereignis: <sp>
  - Bühnenanweisung: <stage>
  - Sprechertext: <p>

```
<div1 type="Bild" xml:id="k4_Bild_1">
  <head rendition="#headline_style1">Erstes Bild</head>
  <stage type="setting">Stille Straße im <placeName ref="#Achter_Bezirk">achten
      Bezirk</placeName>.<lb/>Von links nach rechts: <name rendition="#small_caps"
      >Oskars</name> gediegene Fleischhauerei mit halben Rindern und Kälbern,
    Würsten, Schinken und Schweinsköpfen in der Auslage. Daneben eine Puppenklinik
    mit Firmenschild „Zum Zauberkönig“ – mit Scherzartikeln, Totenköpfen, Puppen,
    Spielwaren, Raketen, Zinnsoldaten und einem Skelett im Fenster. Endlich: eine
    kleine Tabak-Trafik mit Zeitungen, Zeitschriften und Ansichtspostkarten vor der
    Türe. Über der Puppenklinik befindet sich ein Balkon mit Blumen, der zur
    Privatwohnung des <name rendition="#small_caps">Zauberkönigs</name>
    gehört.</stage>
  <div2 type="Absatz">
    <sp who="#k4_Oskar">
      <move who="#k4_Oskar" type="onStage"/>
      <milestone unit="music" ana="#Geschichten_aus_dem_Wiener_Wald"/>
      <stage>(<stage type="modifier">mit weißer Schürze</stage>; <stage
          type="business">er steht in der Türe seiner Fleischhauerei und
          maniküert sich mit seinem Taschenmesser; ab und zu lauscht er</stage>,
        denn <sound ana="#Geschichten_aus_dem_Wiener_Wald" type="instrumental">im
          zweiten Stock spielt jemand auf einem ausgeleierten Klavier die
          „Geschichten aus dem Wiener Wald“ von Johann Strauss</sound>.)</stage>
    </sp>
  </div2>
  <div2 type="Absatz">
    <sp who="#k4_Ida">
      <move type="entrance" who="#k4_Ida"/>
      <!-- modifier möglich -->
      <stage>(<stage type="modifier">ein elfjähriges herziges mageres
          Mäderl</stage>, <stage type="business">verläßt mit ihrer Markttasche
          die Fleischhauerei und will nach rechts ab, hält aber vor der
          Puppenklinik und betrachtet die Auslage</stage>.)</stage>
    </sp>
  </div2>
```

Modell für „Geschichten aus dem Wiener Wald“

- Szenen: Wer ist wann auf der Bühne?
  - Auftritt: <move type=„entrance“ who=„#k4_Ida“>
  - Abtritt: <move type=„exit“ who=„#k4_Ida“>

```
<div2 type="Absatz">
   <sp who="#k4_Havlitschek">
      <move type="entrance" who="#k4_Havlitschek"/>
      <stage>(<stage type="modifier">der Gehilfe <name rendition="#small_caps"
               >Oskars</name>, ein Riese mit blutigen Händen und ebensolcher
            Schürze</stage>, <stage type="business">erscheint in der Türe der
            Fleischhauerei; er frißt eine kleine Wurst und ist
         wütend</stage>.)</stage>
      <p>Dummes Luder, dummes –</p>
   </sp>
   <sp who="#k4_Oskar">
      <p>Wer?</p>
   </sp>
```

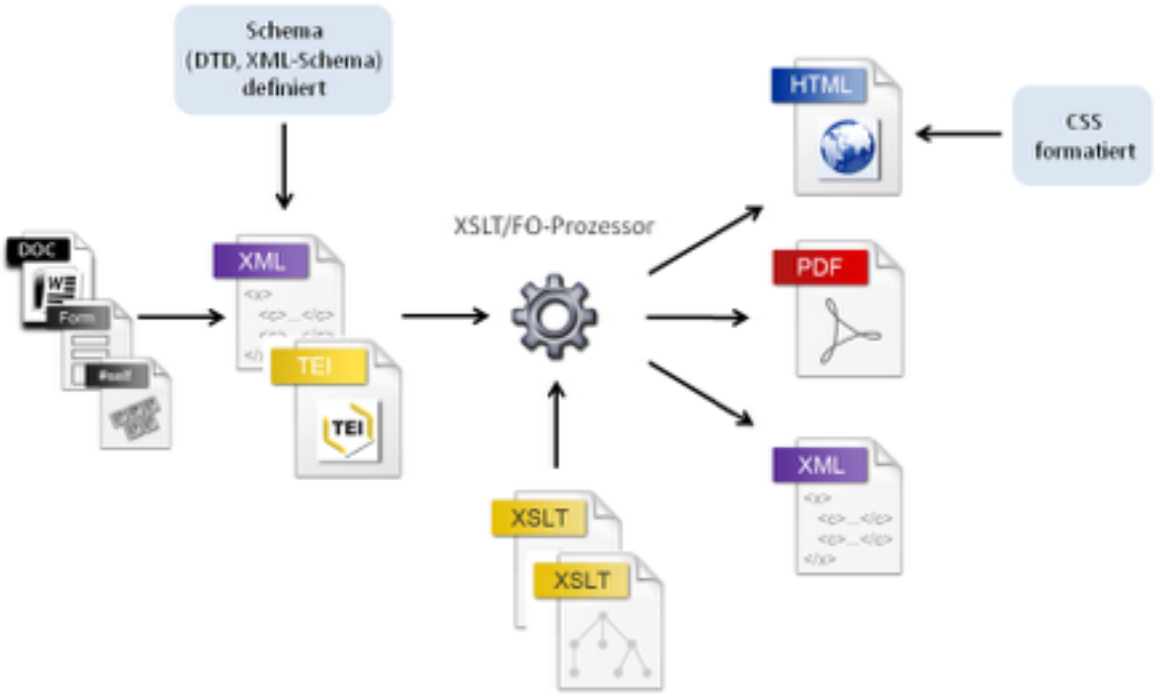
Modell für „Geschichten aus dem Wiener Wald“

- musikalischer Rhythmus des Stückes
  - Hintergrundmusik: <milestone type=„music“/>
  - keine Hintergrundmusik: <milestone type=„non-music“>

```
<div2 type="Absatz">
   <sp who="#k4_Oskar">
      <move who="#k4_Oskar" type="onStage"/>
      <milestone unit="music" ana="#Geschichten_aus_dem_Wiener_Wald"/>
      <stage>(<stage type="modifier">mit weißer Schürze</stage>; <stage
            type="business">er steht in der Türe seiner Fleischhauerei und
            manikürt sich mit seinem Taschenmesser; ab und zu lauscht er</stage>,
         denn <sound ana="#Geschichten_aus_dem_Wiener_Wald" type="instrumental">im
            zweiten Stock spielt jemand auf einem ausgeleierten Klavier die
            „Geschichten aus dem Wiener Wald“ von Johann Strauss</sound>.)</stage>
   </sp>
</div2>

   <sp who="#k4_Oskar #k4_Havlitschek">
      <speaker>Oskar und Havlitschek</speaker>
      <milestone unit="non-music"/>
      <stage>(<stage type="business">verbeugen sich</stage> – und der Walzer ist
         aus.)</stage>
   </sp>
```

Von der Auszeichnung (XML) zur Website (HTML)

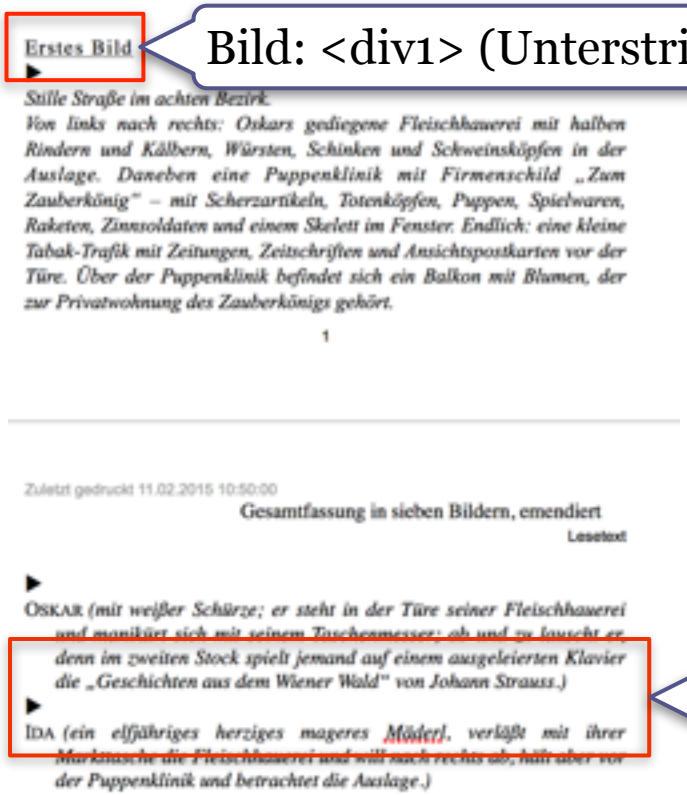


Auszeichnung – Messung oder Interpretation?

- Text (Wiener Ausgabe „GWW“) vs. Modell (Auswahl an TEI-Elementen)
  - Dramentext: formatierte Sprache
  - Modell: hierarchische Struktur aus Bedeutungseinheiten/ Elementen
  - Auszeichnung: Integration von Text und Modell
    - Abstraktion des Textes hinsichtlich des Modells
    - Vergleich des Textes mit Einheiten/Elementen des Modells

Auszeichnung – Messung oder Interpretation?

- Textstruktur
  - Muster in der Formatierung und Semantik der Wörter



Erstes Bild

Stille Straße im achten Bezirk.
Von links nach rechts: Oskars gediegene Fleischhauerei mit halben Rindern und Kälbern, Würsten, Schinken und Schweinsköpfen in der Auslage. Daneben eine Puppenklinik mit Firmenschild „Zum Zauberkönig" – mit Scherzartikeln, Totenköpfen, Puppen, Spielwaren, Raketen, Zinnsoldaten und einem Skelett im Fenster. Endlich: eine kleine Tabak-Trafik mit Zeitungen, Zeitschriften und Ansichtspostkarten vor der Türe. Über der Puppenklinik befindet sich ein Balkon mit Blumen, der zur Privatwohnung des Zauberkönigs gehört.

1

Zuletzt gedruckt 11.02.2015 10:50:00

Gesamtfassung in sieben Bildern, emendiert

Lesetext

OSKAR *(mit weißer Schürze; er steht in der Türe seiner Fleischhauerei und manikürt sich mit seinem Taschenmesser; ab und zu lauscht er, denn im zweiten Stock spielt jemand auf einem ausgeleierten Klavier die „Geschichten aus dem Wiener Wald" von Johann Strauss.)*

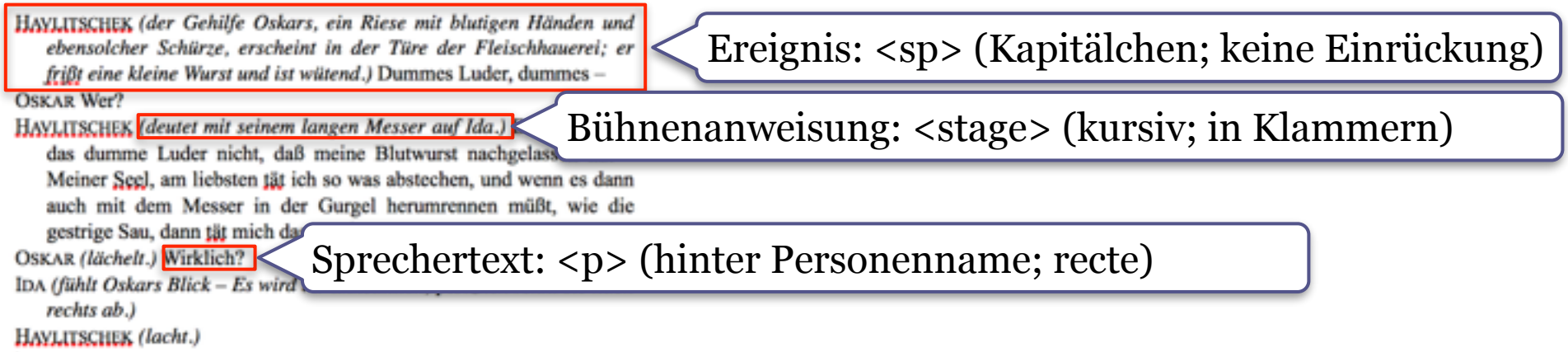
IDA *(ein elfjähriges herziges mageres Mädel, verläßt mit ihrer Marktnetsche die Fleischhauerei und will nach rechts ab, hält aber vor der Puppenklinik und betrachtet die Auslage.)*

Bild: <div1> (Unterstrichen; Wort „Bild"; steht über Kursivtext)

Absatz: <div2> (Leerzeile)

Auszeichnung – Messung oder Interpretation?

- Textstruktur
  - Muster in der Formatierung und Semantik der Wörter



Auszeichnung – Messung oder Interpretation?

- Kategorisierung von personengebundenen Bühnenanweisungen <stage>
  - @type=„business“: beschreibt eine non-verbale Handlung
  - @type=„modifier“: beschreibt das Aussehen einer Person
  - @type=„delivery“: prosodische Angabe für folgenden Sprechertext

Auszeichnung – Messung oder Interpretation?

- @business

ZAUBERKÖNIG Aber eine solche Benehmität! Ich glaub gar, daß du sie mir verwöhnst – also nur das nicht, lieber Oskar! Das rächt sich bitter! Was glaubst du, was ich auszustehen gehabt hab in meiner Ehe? Und warum? Nicht weil meine Gemahlin ein bissiges Mistvieh war, sondern weil ich zu vornehm war, Gott hab sie selig! Nur niemals die Autorität verlieren! Abstand wahren! Patriarchat, kein Matriarchat! Kopf hoch! Daumen runter! Ave Caesar, morituri te salutant! *(ab mit Oskar)*

(Jetzt spielt die Realschülerin im zweiten Stock den Walzer „In lauschiger Nacht" von Ziehrer.)

▶

MARIANNE *(erscheint nun in der Auslage und arrangiert – Sie bemüht sich besonders um das Skelett.)*

Auszeichnung – Messung oder Interpretation?

- @business

```
<sp who="#k4_Zauberkönig">
   <move who="#k4_Zauberkönig #k4_Oskar" type="exit"/>
   <!-- business für zwei Personen -->
   <p>Aber eine solche Benehmität! Ich glaub gar, daß du sie mir verwöhnst –
      also nur das nicht, lieber Oskar! Das rächt sich bitter! Was glaubst du,
      was ich auszustehen gehabt hab in meiner Ehe? Und warum? Nicht weil meine
      Gemahlin ein bissiges Mistvieh war, sondern weil ich zu vornehm war, Gott
      hab sie selig! Nur niemals die Autorität verlieren! Abstand wahren!
      Patriarchat, kein Matriarchat! Kopf hoch! Daumen runter! Ave Caesar,
      morituri te salutant!</p>
   <stage>(<stage type="business" who="#k4_Oskar #k4_Zauberkönig">ab mit <name
            rendition="#small_caps" ref="#k4_Oskar"
      >Oskar</name></stage>)</stage>
</sp>
```

Auszeichnung – Messung oder Interpretation?

- @modifier

OSKAR (*mit weißer Schürze; er steht in der Türe seiner Fleischhauerei und manikürt sich mit seinem Taschenmesser; ab und zu lauscht er, denn im zweiten Stock spielt jemand auf einem ausgeleierten Klavier die „Geschichten aus dem Wiener Wald“ von Johann Strauss.*)

Auszeichnung – Messung oder Interpretation?

- @modifier

```
<sp who="#k4_Oskar">
   <move who="#k4_Oskar" type="onStage"/>
   <milestone unit="music" ana="#Geschichten_aus_dem_Wiener_Wald"/>
   <stage>(<stage type="modifier">mit weißer Schürze</stage>; <stage
         type="business">er steht in der Türe seiner Fleischhauerei und
         manikürt sich mit seinem Taschenmesser; ab und zu lauscht er</stage>,
      denn <sound ana="#Geschichten_aus_dem_Wiener_Wald" type="instrumental">im
         zweiten Stock spielt jemand auf einem ausgeleierten Klavier die
         „Geschichten aus dem Wiener Wald“ von Johann Strauss</sound>.)</stage>
</sp>
```

Auszeichnung – Messung oder Interpretation?

- @delivery

ERICH (*gedämpft*) Wenn ich nicht rauche, kann ich nicht arbeiten. Wenn ich nicht arbeite, werde ich niemals Referendar – und wenn ich das nicht werde, dann werde ich wohl kaum jemals in die Lage kommen, meine Schulden rückerstatten zu können.

Auszeichnung – Messung oder Interpretation?

- @delivery

```
<sp who="#k4_Erich">
   <stage>(<stage type="delivery">gedämpft</stage>)</stage>
   <p>Wenn ich nicht rauche, kann ich nicht arbeiten. Wenn ich nicht arbeite,
      werde ich niemals Referendar – und wenn ich das nicht werde, dann werde
      ich wohl kaum jemals in die Lage kommen, meine Schulden rückerstatten zu
      können.</p>
</sp>
```

Auszeichnung – Messung oder Interpretation?

- Grenzfälle der Bestimmung:
  - @business
  - @delivery
  - @business und @delivery

MATHILDE *(schreit gellend auf im finsteren Zuschauerraum.)* Marianne!
Jesus Maria Josef! Marianne!!

Text zwischen Modell und Wirklichkeit

- Was bedeuten Probleme bei der Auszeichnung/Modellierung
  - Horváth hat unpräzise gearbeitet
  - Sprache ist semantisch nicht fassbar
  - Unser Modell von Horváths Dramen passt nicht
- Das Herantragen eines Modells an Texte (Auszeichnung) initiiert eine Überprüfung des eigenen Textverständnisses
- Auszeichnung = Beurteilung anhand eines Maßstabes = Textkritik
- Modellierte Texte und deren Visualisierung bedürfen ihrer Explikation